

GUÍA | E-BOOK 10

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

LA ESTRELLA DE LA PANTALLA



COPYRIGHT OKODIA 2017 | AGENCIA DE TRADUCCIONES

ÍNDICE



03 1-CUANDO TU PRODUCTO AUDIOVISUAL NECESITA UN TRADUCTOR AUDIOVISUAL

04 2-LAS MIL CARAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL



06 3-TRADUCTOR AUDIOVISUAL, UN PROCESO DE TRABAJO

07 4-TERRIBLES ERRORES EN CINE QUE UN PROFESIONAL NO COMETERÍA

08 5-CONSEJOS PARA DISTRIBUIR UNA PELÍCULA EN OTROS PAÍSES

09 6-PELÍCULAS Y SERIES QUE HAN DADO LA VUELTA AL MUNDO



10 7-¡NO PIERDAS EL TIEMPO!



1 - CUANDO TU PRODUCTO AUDIOVISUAL NECESITA UN TRADUCTOR AUDIOVISUAL

El cine es la octava maravilla del mundo. Y lo es porque gracias a películas, documentales, series, medimetrojes, largometrajes o cortos es posible conocer más de cerca historias reales o de ficción procedentes de cualquier parte del mundo. ¿Has hecho una estimación de cuántos filmes americanos o anuncios de productos de otros países como Noruega o Francia consumes a diario? Seguramente muchos productos como los Ferrari, los Ferrero Rocher o la Coca Cola no los conocerías de no ser por el trabajo de un traductor audiovisual. Y, lo más probable, es que los ingresos de empresas internacionales no se multiplicarían si dichas producciones no traspasaran las fronteras lingüísticas de sus consumidores.

Quien desea dar a su empresa una imagen corporativa moderna, atractiva y sobre todo que venda, suele tener una estrategia de marketing que funciona muy bien. Y es la que tiene que ver con los videos corporativos.

Un vídeo de producto, o un vídeo corporativo es una herramienta rápida y un modo sencillo de mostrar tus mejores productos o servicios. Sin la necesidad de costosas oficinas o personal de venta en cada país. Es el campeón que necesitas cuando no tienes una fuerza de ventas desplegada sobre el terreno. Otra gran ventaja es que, una vez tienes el vídeo, es muy sencillo traducirlo a cualquier idioma que necesites.

El incremento de uso de los dispositivos móviles, ya sean teléfonos móviles, imagen-corporativa portátiles o tabletas, está en auge. El vídeo encaja perfectamente en esta tendencia. Un audiovisual bien hecho llama la atención. En Internet todo el mundo tiene prisa, recibe muchos estímulos y se necesita algo realmente interesante o atractivo para captar al público. El vídeo engancha mejor que el texto. Actualmente todo el mundo está hablando de adaptar su página web a los móviles, y el vídeo es la estrategia perfecta para destacar en ese medio. De hecho, el 24% de las campañas de marketing móvil incluyen ya contenidos audiovisuales y de vídeo. Es una realidad, pero estamos al comienzo de una fuerte tendencia.

¡Seguro que no quieres quedarte al margen en algo que va a incrementarse mucho más!

2 - LAS MIL CARAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Si piensas que un traductor audiovisual solo se ocupa de la subtitulación de series y películas, te equivocas. Su función es mucho más extensa y muy útil según el tipo de producto que quieras posicionar en el mercado.

Doblaje

Tal vez sea más conocido por tradición cultural, el doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y su posterior interpretación por parte de actores. Es un proceso costoso en el que intervienen muchas personas (traductor, adaptador, director de doblaje y, al final, los actores), de modo que la traducción pasa por muchos filtros.

Lo bueno del doblaje es que permite disfrutar de un producto audiovisual sin esfuerzo, ya que el contenido se entiende sin necesidad de mirar la pantalla. Ideal para los que hacemos mil cosas a la vez, vaya. Además, los actores pueden modular el tono de voz, con lo que se logra un efecto más natural.





Voces superpuestas

Popularmente conocida como voz en off y modalidad por excelencia en documentales y reportajes, consiste en la emisión simultánea de la banda de diálogo original y de la banda donde se graba la versión traducida, es decir, oímos ambas voces.

Lo mejor de optar por unas voces superpuestas es que aporta mayor credibilidad al producto, admite más trucos por lo que respecta al tiempo del habla del locutor y como no hay que ajustar el texto en boca, se puede añadir más información. ¿Y lo malo? Bueno, oír las dos voces puede llegar a distraer.

Subtitulación

La subtitulación es la otra gran modalidad que viene pisando fuerte estos últimos años, tal vez por la inmediatez con la que, como espectadores, queremos disfrutar de las películas y series.

Consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla donde se exhibe la película o serie en versión original. ¿Lo bueno? Se escuchan las voces originales, por lo que llega el producto como al espectador original, y es un proceso más barato y rápido que el doblaje. Sus defensores también la prefieren porque es una forma de mejorar el aprendizaje de otro idioma.

No obstante, también tiene sus desventajas: los subtítulos impiden tener una visión nítida de la pantalla. El texto debe sintetizarse y simplificarse por las restricciones de tiempo y capacidad de lectura. Además, una ventaja de los subtítulos es que se pueden activar o desactivar cuando pertenecen a una pista aparte, algo que no ocurre si van incrustados. Es más, en caso de no poder desactivarlos, su uso afectaría a la atención que presta el espectador.

3 - TRADUCTOR AUDIOVISUAL, UN PROCESO DE TRABAJO

La pieza central de un producto audiovisual es un coordinador. El coordinador es la persona que se encarga de la comunicación con todo el equipo implicado en que el producto audiovisual sea un éxito. Él mismo será quien se pondrá en contacto con la agencia de traducción, enviarle la película, el anuncio publicitario, el video del producto que quiera traducir y el guión, y los traductores profesionales hacen el resto del trabajo en el tiempo estipulado.

En doblaje, ya desde la traducción se ofrece un texto con propuestas de adaptación que salven las diferencias culturales, procurando respetar en todo momento el sentido original de la obra audiovisual, puesto que así fue concebida por sus autores, y sin olvidar que ese texto o guión debe resultar natural en la lengua de llegada, máxime si se trata de diálogos. A continuación, el adaptador ajusta en boca la traducción y es también en quien recae la responsabilidad artística del guión adaptado, por cuanto le compete tomar decisiones sobre los problemas que este plantee. Por último, el guión adaptado es revisado por un responsable de calidad de la distribuidora.

En subtitulación, el traductor también actúa como adaptador al ajustar los subtítulos a una velocidad de lectura cómoda para el espectador sin descuidar tampoco los criterios de fidelidad al guión original y de naturalidad de los diálogos. Y como no hay dos personas iguales, si los subtítulos se encargan a un traductor distinto del de doblaje, sus traducciones no tienen por qué coincidir, ni tampoco en el caso de que se tratara de la misma persona, ya que las estrategias a adoptar son diferentes.

Otras modalidades son la audiodescripción, la subtitulación para personas con discapacidades auditivas o el rehablado, que cuentan con metodologías propias para la transmisión de contenidos audiovisuales en el área de la accesibilidad. Del mismo modo, la localización de videojuegos también utiliza metodologías específicas para acercar al usuario el contenido de los juegos.

**¡Minimiza tus inversiones y
aumenta tus beneficios!**



4 - TERRIBLES ERRORES EN CINE QUE UN PROFESIONAL NO COMETERÍA

¿Alguna vez te han sorprendido los diálogos de una película porque no encajaban con lo que sucedía en pantalla? ¿O has pensado que el título de la versión doblada de la película no tiene nada que ver con el título de la versión original?

En la mayoría de los casos, para realizar la traducción de los guiones de las películas y series se cuenta con muy poco tiempo y muchas dificultades. En algunas ocasiones, al traductor solo le llega el guión que tiene que traducir sin la película, provocando errores inevitables, ya que cuando se enfrenta a una palabra polisémica la imagen es vital para traducirla de manera adecuada.

Errores así aparecen en películas como *Slumdog Millionaire* (2008), en las que se ha traducido torch por “antorcha” en vez de “linterna”, cuando se ve en la imagen que todas las personas cogen linternas.

También se dan otra serie de errores debido a las prisas o a la falta de atención que provocan confusiones en el espectador de la versión doblada. Uno de estos casos es traducir units por “agentes” en vez de “unidades” en *Matrix* (1999). En la versión doblada, el policía afirma haber mandado a dos agentes y posteriormente aparecen cuatro.

Otro ejemplo se encuentra en la película *Blade Runner* (1982), curiosamente repleta de errores de traducción, cuando el actor de doblaje dice en español “Yo creo, Sebastián, que eso es lo que soy” cuando en inglés está diciendo I think, Sebastián, therefore I am. El error se debe a la mala traducción de una frase tan célebre como “Pienso, luego existo”. La traducción correcta sería “pienso, Sebastián, luego existo”.

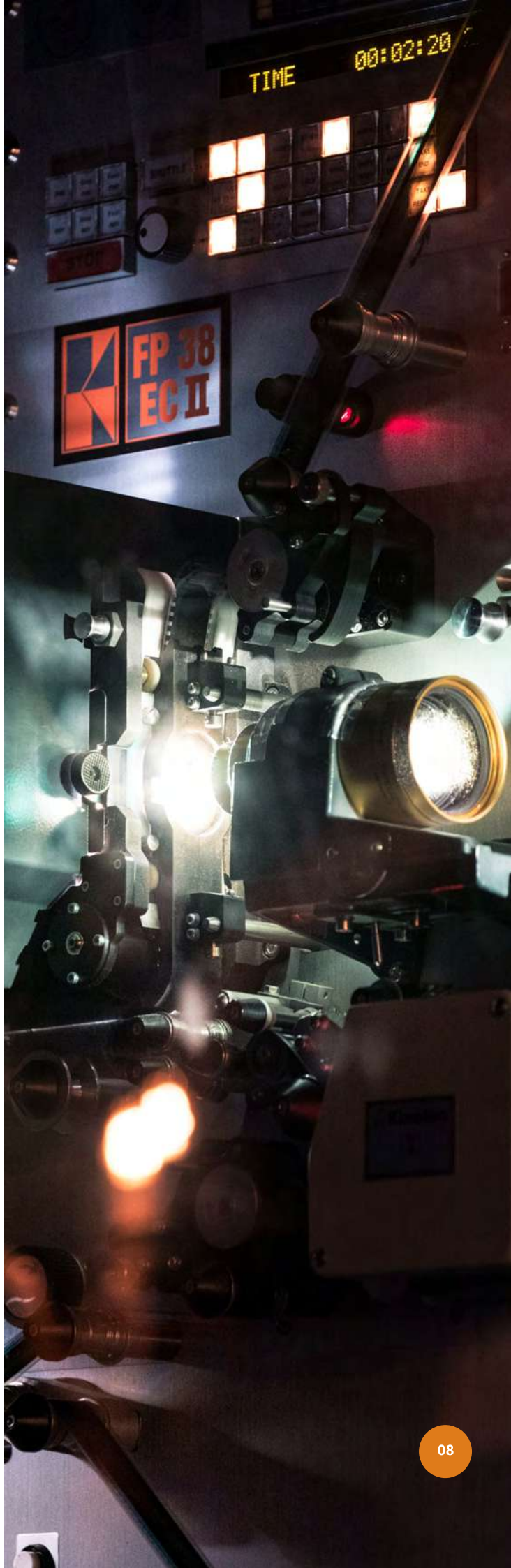
5 - CONSEJOS PARA DISTRIBUIR UNA PELÍCULA EN OTROS PAÍSES

Principalmente, en mercados cinematográficos internacionales o festivales de cine, igualmente internacionales puedes encontrar agentes de ventas. Por eso resulta buena idea destinar una partida del presupuesto de tu película para asistir a algún mercado de este tipo. E incluso a algún festival donde sepas que asistirán agentes de ventas.

Cuando te inscribes en algún festival, normalmente recibes una lista con los datos de contacto de los agentes de ventas, distribuidores y exhibidores que estarán participando. Trata de concretar citas con los que más te interesen después de estudiar en Internet sus catálogos.

Escoge solo aquellos que se puedan interesar por tu producto. Si tienes entre manos un thriller no pierdas el tiempo con agentes que buscan películas de otro tipo, como comedias, porque obviamente, no les interesará.

Si has hecho la tarea y has destinado una partida de tu presupuesto para estos menesteres, programa una proyección de tu película en el festival al que planees acudir, e invita a agentes de ventas y distribuidores a asistir. Más de uno se dejará caer para ver al menos 10 minutos de tu película. No te preocupes si se salen antes de que termine. No es que tu película sea mala. Simplemente no es el producto que buscan.



6 - PELÍCULAS Y SERIES QUE HAN DADO LA VUELTA AL MUNDO

- **Julietta**. El filme duplicó en Francia lo recaudado en la taquilla en España.

- **Un amor imposible**. La película estuvo meses en las carteleras italianas, todo un éxito al que, por supuesto, se le cambió el título al traducirla al italiano denominándose 'Il Principe'.

- **La gran aventura de Mortadelo y Filemón**. Sorprendentemente esta película cómica triunfó en el mercado alemán, donde gustan disfrutar del humor simple y directo.

- **Merlí**. Serie de televisión catalana, que está teniendo gran éxito en canales de televisión como Antena 3.

- **Mi nombre es Khan**. Película de Bollywood que no tiene nada que envidiar a las súperproducciones de Hollywood. De hecho, desde el año 2010, fecha en la que se grabó esta película, ha dado la vuelta al mundo. ¡El éxito está (entre otras cosas) en la traducción audiovisual!

- **Amélie**. Seguro que has visto no una, sino más de una vez esta célebre película francesa. ¡Qué hubiera sido de ella si no hubiese pasado por las manos de un traductor audiovisual! Probablemente, no estaríamos hablando de ella.





7 - ¡NO PIERDAS EL TIEMPO!

Un minuto más ahí parado es una pérdida de tiempo. Si tienes una película, una serie de televisión u otro producto audiovisual en el cajón, cógelo y ponte en contacto con los profesionales de Okodia - Grupo traductor. El amplio abanico de traductores especializados en la traducción audiovisual te permitirá conseguir un producto de gran calidad en el idioma que desees. Estás a un paso de alcanzar tu sueño y convertir tu producto audiovisual en toda una estrella en el extranjero. **¡No esperes más y hazlo!**





TU AGENCIA DE TRADUCCIONES PROFESIONALES

**CONTACTA HOY, Y EMPIEZA
A GANAR MÁS AUDIENCIA**



www.okodia.com

info@okodia.com

BCN - 931 727 830

MAD - 910 052 352

